

Art. 2 - In Artikel 8 desselben Erlasses werden folgende Abänderungen angebracht:

1. In § 1 wird folgender Absatz zwischen den Absätzen 1 und 2 eingefügt: «Polizeihilfsbedienstete dagegen dürfen während des Dienstes, unter Berücksichtigung der Richtlinien des Korpschefs, die Waffen mit sich führen, die ihnen in Anwendung von Artikel 1 letzter Absatz anvertraut werden.»

2. Paragraph 2 wird durch folgende Bestimmung ersetzt: «§ 2 - Befindet sich ein Polizeibeamter oder ein Polizeihilfsbediensteter im administrativen Stand der Inaktivität oder ist er für längere Zeit krankgeschrieben, gibt er dem Korpschef seine Dienstwaffen zurück. Die in Artikel 10 vorgesehene Erlaubnis wird dem Polizeibeamten entzogen.»

3. Paragraph 3 Absatz 1 wird durch folgenden Absatz ersetzt: «Wenn ein Polizeibeamter, ein Polizeihilfsbediensteter oder Drittpersonen durch den Besitz oder das Mitführen der Dienstwaffen gefährdet sind, kann der Korpschef dem Polizeibeamten oder dem Polizeihilfsbediensteten zeitweilig die Dienstwaffen und dem Polizeibeamten die in Artikel 10 vorgesehene Erlaubnis entziehen.»

Art. 3 - In Artikel 11 desselben Erlasses wird Absatz 1 durch folgenden Absatz ersetzt: «Nur Polizeibeamte dürfen die in den Artikeln 1, 2, 5 und 10 erwähnten Dienstwaffen besitzen, mit sich führen, befördern und gebrauchen. Polizeihilfsbedienstete dagegen dürfen die in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe c) aufgeführten Dienstwaffen besitzen, mit sich führen, befördern und gebrauchen.»

Art. 4 - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 23. April 1998

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

J. VANDE LANOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 15 juin 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

L. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 15 juni 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. VAN DEN BOSSCHE

F. 1999 — 3950

[C - 99/00370]

23 JUIN 1999. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 11 juin 1998 fixant les cours de perfectionnement, de recyclage ou de spécialisation agréés pour l'octroi de certaines échelles de traitement aux titulaires de certains grades de la police communale

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 11 juin 1998 fixant les cours de perfectionnement, de recyclage ou de spécialisation agréés pour l'octroi de certaines échelles de traitement aux titulaires de certains grades de la police communale, établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 11 juin 1998 fixant les cours de perfectionnement, de recyclage ou de spécialisation agréés pour l'octroi de certaines échelles de traitement aux titulaires de certains grades de la police communale.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 juin 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

L. VAN DEN BOSSCHE

N. 1999 — 3950

[C - 99/00370]

23 JUNI 1999. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 11 juni 1998 tot vaststelling van de vervolmakings-, bijscholings- en specialisatiecursussen, erkend om sommige weddeschalen aan de titularissen van sommige graden van de gemeentepolitie toe te kennen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 11 juni 1998 tot vaststelling van de vervolmakings-, bijscholings- en specialisatiecursussen, erkend om sommige weddeschalen aan de titularissen van sommige graden van de gemeentepolitie toe te kennen, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 11 juni 1998 tot vaststelling van de vervolmakings-, bijscholings- en specialisatiecursussen, erkend om sommige weddeschalen aan de titularissen van sommige graden van de gemeentepolitie toe te kennen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 23 juni 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. VAN DEN BOSSCHE

Annexe - Bijlage

MINISTERIUM DES INNERN

11. JUNI 1998 — Ministerieller Erlaß zur Festlegung der für die Zuteilung bestimmter Gehaltstabellen an Inhaber bestimmter Dienstgrade bei der Gemeindepolizei anerkannten Fortbildungs-, Anpassungsfortbildungs- oder Spezialisierungslehrgänge

Der Minister des Innern,

Aufgrund des neuen Gemeindegesetzes, insbesondere des Artikels 189;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 3. März 1995 zur Festlegung der Bedingungen in bezug auf das Dienstalter, die zusätzliche Ausbildung und die günstige Stellungnahme des Korpschefs im Hinblick auf die Zuteilung bestimmter Gehaltstabellen an Inhaber bestimmter Dienstgrade bei der Gemeindepolizei, insbesondere der Artikel 1 Nr. 2, 2 Nr. 2 und 3 Nr. 2;

Aufgrund des Protokolls Nr. 98/02 des Ausschusses der provinziellen und lokalen öffentlichen Dienste vom 14. Mai 1998,

Erläßt:

Einziges Artikel - Die Diplome, Brevets und Zeugnisse, die für die Zuteilung bestimmter Gehaltstabellen in Anwendung des Königlichen Erlasses vom 3. März 1995 zur Festlegung der Bedingungen in bezug auf das Dienstalter, die zusätzliche Ausbildung und die günstige Stellungnahme des Korpschefs im Hinblick auf die Zuteilung bestimmter Gehaltstabellen an Inhaber bestimmter Dienstgrade bei der Gemeindepolizei anerkannt werden, sind in der dem vorliegenden Erlaß beigefügten Liste aufgeführt.

Brüssel, den 11. Juni 1998

L. TOBBACK

—

Anlage

Liste der Fortbildungs-, Anpassungsfortbildungs- oder Spezialisierungslehrgänge nach organisierender Einrichtung, mit Angabe des Dienstgrades, für den der Lehrgang anerkannt wird (1)

POLITIEOPLEIDINGSCENTRUM VAN DE STAD ANTWERPEN (Polizeiausbildungszentrum der Stadt Antwerpen)

[Liste in niederländischer Sprache veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 11.08.1998, Seiten 25667 und 25668]

GEWESTELIJKE EN INTERCOMMUNALE POLITIESCHOOL - BRUSSEL (Regionale und Interkommunale Polizeischule - Brüssel)

[Liste in niederländischer Sprache veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 11.08.1998, Seiten 25668 und 25669]

ECOLE REGIONALE ET INTERCOMMUNALE DE POLICE - BRUXELLES (Regionale und Interkommunale Polizeischule - Brüssel)

[Liste in französischer Sprache veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 11.08.1998, Seiten 25669 bis 25671]

ACADEMIE DE POLICE EMILIEN VAES - HAINAUT (Emilien-Vaes-Polizeiakademie - Hennegau)

[Liste in französischer Sprache veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 11.08.1998, Seite 25671]

CENTRE PROVINCIAL D'ENTRAINEMENT ET D'INSTRUCTION DE LA POLICE DE LA PROVINCE DE LIEGE (Provinziales Zentrum für das Training und die Ausbildung der Polizei der Provinz Lüttich)

Ausbildungs- jahr	Bezeichnung der Lehrgänge	Anzahl Stunden	(1)	(2)	(3)
	1. Jahr der Ausbildung zum Offizier der Gemeindepolizei (K.E. vom 12.04.1965 oder K.E. vom 25.06.1991)		-	+	-
1988-1989	Moniteurs de tir (Schießausbilder)	200	-	+	+
	Technique et tactique d'intervention (Einsatztechnik und -taktik)	40	-	+	+
1989-1990	Moniteurs de tir (Schießausbilder)	200	-	+	+
1990-1991	Moniteurs de tir (Schießausbilder)	200	-	+	+
	Recyclage moniteurs de tir (Anpassungsfortbildung für Schießausbilder)	48	-	+	+
1991-1992	Moniteurs de tir (Schießausbilder)	200	-	+	+
	Recyclage moniteurs de tir (Anpassungsfortbildung für Schießausbilder)	48	-	+	+
1992-1993	Moniteurs de tir (Schießausbilder)	200	-	+	+
	Recyclage moniteurs de tir (Anpassungsfortbildung für Schießausbilder)	48	-	+	+
	Formation «registre de PV uniforme et policier» (Ausbildung «gesamtpolizeiliches einheitliches Protokollregister»)	20	-	+	+
	Utilisation d'aérosols à gaz lacrymogène (Benutzung von Aerosolen mit Tränengas)	2	-	+	+
1993-1994	Moniteurs de tir (Schießausbilder)	200	-	+	+
	Recyclage moniteurs de tir (Anpassungsfortbildung für Schießausbilder)	48	-	+	+
	Alcootest (Alkoholtest)	2	+	+	+
	Utilisation d'aérosols à gaz lacrymogène (Benutzung von Aerosolen mit Tränengas)	2	-	+	+
	Formation théorique et pratique en matière d'éthylomètre (Theoretische und praktische Ausbildung in Sachen Alkoholtest-Gerät)	6	+	+	+
1994-1995	Utilisation d'aérosols à gaz lacrymogène (Benutzung von Aerosolen mit Tränengas)	2	-	+	+
1995-1996	Moniteurs de tir - recyclage (Anpassungsfortbildung für Schießausbilder)	40	-	+	+
	Utilisation d'aérosols à gaz lacrymogène (Benutzung von Aerosolen mit Tränengas)	4	-	+	+
1996-1997	Moniteurs de tir - recyclage (Anpassungsfortbildung für Schießausbilder)	40	-	+	+
	Radars (Radarkontrollen)	7	-	+	-

LIMBURGS OPLEIDINGSCENTRUM VOOR POLITIEPERSONEEL (Limburger Ausbildungszentrum für das Polizeipersonal)

[Liste in niederländischer Sprache veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 11.08.1998, Seite 25672]

CENTRE PROVINCIAL DE FORMATION POUR POLICIERS RURAUX ET GARDES CHAMPETRES - LUXEMBOURG (Provinziales Ausbildungszentrum für ländliche Polizisten und Feldhüter - Luxemburg)

[Liste in französischer Sprache veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 11.08.1998, Seite 25673]

CENTRE D'INSTRUCTION POUR POLICIERS COMMUNAUX ET GARDES CHAMPETRES - NAMUR (Ausbildungszentrum für Gemeindepolizisten und Feldhüter - Namur)

[Liste in französischer Sprache veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 11.08.1998, Seite 25673]

OOSTVLAAMSE POLITIEACADEMIE (Ostflämische Polizeiakademie)

[Liste in niederländischer Sprache veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 11.08.1998, Seiten 25673 bis 25675]

WESTVLAAMSE POLITIESCHOOL (Westflämische Polizeischule)

[Liste in niederländischer Sprache veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 11.08.1998, Seiten 25675 bis 25677]

MINISTERIUM DES INNERN

ALLGEMEINE POLIZEI DES KÖNIGREICHS

[Liste in niederländischer und französischer Sprache veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 11.08.1998, Seite 25678]

MINISTERIUM DER JUSTIZ

Landesinstitut für Kriminalistik und Kriminologie

Schule für Kriminologie und Kriminalistik

[Liste in niederländischer und französischer Sprache veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 11.08.1998, Seiten 25678 und 25679]

VERSCHIEDENES

[Liste in niederländischer und französischer Sprache veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 11.08.1998, Seite 25679]

Brüssel, den 11. Juni 1998

Der Minister
L. TOBBACK

Notes

(1) Der Lehrgang ist anerkannt (+) oder nicht anerkannt (-) für Inhaber des Dienstgrades:

(1) eines Polizeihilfsbediensteten,

(2) eines Polizeibediensteten oder Feldhüters,

(3) eines beigeordneten Polizeikommissars der Gemeinden von mindestens Klasse 17.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 23 juin 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
L. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 23 juni 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. VAN DEN BOSSCHE

F. 1999 — 3951

[C — 99/00388]

23 JUIN 1999. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 6 mai 1998 modifiant l'arrêté royal du 22 décembre 1997 portant les dispositions générales relatives au recrutement et à la nomination des assistants de police

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 6 mai 1998 modifiant l'arrêté royal du 22 décembre 1997 portant les dispositions générales relatives au recrutement et à la nomination des assistants de police, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 6 mai 1998 modifiant l'arrêté royal du 22 décembre 1997 portant les dispositions générales relatives au recrutement et à la nomination des assistants de police.

N. 1999 — 3951

[C — 99/00388]

23 JUNI 1999. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 6 mei 1998 tot wijziging van het koninklijk besluit van 22 december 1997 houdende de algemene bepalingen aangaande de aanwerving en de benoeming van de politieassistenten

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 6 mei 1998 tot wijziging van het koninklijk besluit van 22 december 1997 houdende de algemene bepalingen aangaande de aanwerving en de benoeming van de politieassistenten, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 6 mei 1998 tot wijziging van het koninklijk besluit van 22 december 1997 houdende de algemene bepalingen aangaande de aanwerving en de benoeming van de politieassistenten.